

COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
UNIVERSIDAD DE MONTERREY AND
V. I. VERNADSKY TAURIDA NATIONAL
UNIVERSITY

With the objective of strengthening their mutual cooperation as well as striving for the promotion of mutual exchanges, UNIVERSIDAD DE MONTERREY at Av. Ignacio Morones Prieto 4500-Pte, Zona Valle Poniente, 66238 San Pedro Garza García, N.L., Mexico and V. I. VERNADSKY TAURIDA NATIONAL UNIVERSITY having its address at 10, Peremohy Avenue, 01135, Kyiv, Ukraine have concluded the following agreement:

Article 1: Fields of Cooperation

Cooperation between the two universities will be undertaken from the perspective of promoting academic and cultural ties. That cooperation will include educational and research activities in all the areas and disciplines offered at the two institutions.

Article 2: Forms of Cooperation

1. Both universities agree that their cooperation will include, but not be limited to the following areas:

- (I) The promotion of exchange of faculty members and/or researchers from both institutions;
- (II) Facilitation of the acceptance of faculty members and researchers from both institutions who are preparing for their doctoral dissertations;
- (III) Promotion of collaborative research and collaborative publication of research results by faculty;
- (IV) Promotion of the exchange of students from both institutions;
- (V) Promotion of the exchange of reference data, publications, academic information and literature.
- (VI) Facilitation of the mutual exchange of administrative and secretarial personnel attached to the academic departments and colleges, research laboratories and centers, libraries, and assorted administrative bodies of each institution.

2. Except for those provisions set forth explicitly in this document, any conditions related to implementing the activities referred to

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ
УНІВЕРСИТЕТОМ МОНТЕРРЕЙ І
ТАВРІЙСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ
В. І. ВЕРНАДСЬКОГО

З метою зміцнення їх взаємної співпраці, а також прагнення до просування взаємних обмінів, УНІВЕРСИТЕТ МОНТЕРРЕЙ за адресою вул. Ігнасіо Моронес Пріето 4500-Пте, Зона Валле-Поньенте, 66238 Сан-Педро Гарса Гарсія, Н.Л., Мексика, та ТАВРІЙСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ В. І. ВЕРНАДСЬКОГО за адресою проспект Перемоги, 10, 01135, Київ, Україна уклали таку угоду:

Стаття 1: Сфери співробітництва

Співпраця між двома університетами здійснюватиметься з точки зору сприяння академічним та культурним зв'язкам. Ця співпраця буде включати освітні та дослідницькі заходи у всіх областях і дисциплінах, пропонованих у двох установах.

Стаття 2: Форми співпраці

1. Обидва університети погоджуються, що їхнє співробітництво буде включати, але не обмежуватись такими напрямками:

- (I) сприяння обміну викладачами та /або дослідниками обох установ;
- (II) сприяння прийому викладачів та дослідників обох установ, які готуються до захистів докторських дисертацій;
- (III) сприяння спільним дослідженням і спільній публікації результатів досліджень викладачами та дослідниками обох установ;
- (IV) сприяння обміну студентами обох закладів;
- (V) сприяння обміну довідковими даними, публікаціями, академічною інформацією та літературою;
- (VI) сприяння взаємному обміну адміністративно-секретарським персоналом, приєднаним до академічних кафедр і коледжів, науково-дослідних лабораторій і центрів, бібліотек та різних адміністративних органів кожної установи.

2. За винятком чітко викладених в цьому документі положень, будь-які умови, пов'язані з реалізацією діяльності, про які йдеться в цій

in this agreement will be negotiated by both institutions and the concerned parties and agreed to in a written document in advance of commencing the activities.

Article 3: Exchange of Faculty Members and Researchers

1. Both universities will endeavor to facilitate visits by faculty members and researchers from the other. Visiting faculty members and researchers will comply with administrative procedures required by and the regulations of the host university.

2. Both universities may provide economic support for visiting faculty members or researchers from the other institution, but are not required to do so.

3. Both universities will provide assistance to visiting faculty members and researchers from the other university in securing living accommodations, but are not required to provide such accommodations.

4. Both universities will accord to visiting faculty members and researchers from the other institution, the use of research space, libraries and other facilities, opportunities to audit lectures free of charge, and to the extent possible other common courtesies generally granted to visiting scholars.

Article 4: Student Exchanges

1. Both universities will exchange postgraduate and undergraduate students.

2. Each institution shall be responsible for the choice of students participating in the exchange, subject to final approval by the host institution. The participating students from both institutions shall pay enrolment fee to their home institution and then study at the other institution without further charges for tuition fees. However, small fees may be charged for costs such as insurance, student unions and bodies, and the use of miscellaneous material such as photocopies, laboratory products, on the same basis as these are charged to local students.

3. Each institution shall help to arrange local accommodation for visiting students; provided, however, that cost of said local accommodation shall be the responsibility of the visiting students. Each participating student or his/her institution shall be solely responsible for travel

Угоді, будуть обговорюватися як установами, так і зацікавленими сторонами та погоджуватимуться у письмовому документі до початку діяльності.

Стаття 3: Обмін викладачами та науковими співробітниками

1. Обидва університети намагатимуться сприяти обмінам викладачів та інших дослідників. Відвідуючі викладачі та дослідники будуть дотримуватися адміністративних процедур, що вимагаються регламентом університету, що приймає.

2. Обидва університети можуть надавати фінансову підтримку викладачам або дослідникам з іншої установи, але цього не вимагають.

3. Обидва університети надаватимуть допомогу викладачам та дослідникам інших університетів у забезпеченні житловими приміщеннями, але вони не зобов'язані надавати таке житло.

4. Обидва університети погоджуються на обміни викладачів та дослідників з іншої установи, використання дослідницького простору, бібліотек та інших закладів, можливості безкоштовно відвідувати відкриті лекції та, наскільки це можливо, інші загальні люб'язності, які зазвичай надаються відвідувачам.

Стаття 4: Обмін студентами

1. Обидва університети будуть обмінюватися аспірантами та студентами.

2. Кожен заклад несе відповідальність за вибір студентів, які беруть участь в обміні, за умови остаточного затвердження установою, що приймає. Студенти-учасники від обох закладів сплачують плату за вступ до свого закладу, а потім навчаються в іншому закладі без додаткових зборів плати за навчання. Однак невеликі збори можуть стягуватися за такі витрати, як страхування, студентські профспілки та використання різних матеріалів, таких як ксерокопії, лабораторні вироби, на тій же самій основі, що вони стягуються з місцевих студентів.

3. Кожна установа повинна допомогти організувати місцеве житло для приїжджих студентів, проте оплата за це житло має надаватися зі сторони приїжджих студентів. Кожен студент, що бере участь або його установа, що відправляє несе повну

arrangements and the costs thereof. The additional charges, as passport, visas, telephone services, books and any other kind of personal taxes will also be supported by the student.

4. Each University can help its students by providing specific scholarships, and each institution will require participating students to maintain their own medical/health insurance to provide coverage while participating in a student exchange and all students shall be required to provide evidence of such insurance to the host institution.

Article 5: Agreement Administrators

Ultimate responsibility for this agreement lies with the rector/president of each institution, but administrative responsibility for its administration will be delegated to the following officers at each institution.

(I) For Universidad de Monterrey: International Relations Coordinator

(II) For V. I. Vernadsky Taurida National University: Head of International Relations Department

Article 6: Equity and Non - Discrimination

All participants will be treated in the same non-discriminatory manner in carrying out the provisions of this agreement. Neither party will discriminate on the basis of race, national or ethnic origin, colour, age, gender, sexual orientation, marital status or disability.

Article 7: Trademarks and logos

The parties agree not to use the name, logos, emblems and trademarks or any other distinctive sign of the counterpart without their prior written consent. They may only use any distinctive sign of their counterpart in order to identify themselves as collaborators, provided: (i) they are carried out within the framework of this Agreement, and (ii) they do not compromise or adversely affect the name, reputation, image or in general in each part. Otherwise, the affected party may initiate the corresponding legal actions

Article 8: Signatures

This agreement constitutes the entire agreement

відповідальність за організацію подорожей та їх витрати. Студенти також несуть витрати на додаткові збори, такі як паспорт, візи, телефонні послуги, книги та будь-які інші особисті витрати.

4. Кожен університет може допомогти своїм студентам, надаючи конкретні стипендії, і кожен заклад вимагатиме від студентів мати власне медичне страхування під час участі в студентському обміні, і всі студенти повинні надати докази такої страховки закладу, що приймає.

Стаття 5: Адміністратори угоди

Кінцева відповідальність за цю угоду покладається на ректора/президента кожної установи, але адміністративна відповідальність за його управління буде покладена на наступних посадових осіб у кожній установі.

(I) Для Університету Монтеррея: координатор міжнародних відносин

(II) Для Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського: Начальник відділу міжнародних зв'язків

Стаття 6: Рівність та попередження дискримінації

При виконанні положень цієї угоди до всіх учасників застосовуватиметься однакове недискримінаційне ставлення. Жодна зі сторін не дискримінуватиме за ознакою раси, національного чи етнічного походження, кольору шкіри, віку, статі, сексуальної орієнтації, сімейного стану чи інвалідності.

Стаття 7: Товарні знаки та логотипи

Сторони погоджуються не використовувати назву, логотипи, емблеми та товарні знаки або будь-який інший відмінний знак контрагента без його попередньої письмової згоди. Вони можуть використовувати будь-який відмінний знак свого партнера тільки для того, щоб ідентифікувати себе як сторону співробітництва, за умови: (i) що це здійснюється в рамках цієї угоди, і (ii) що це не компрометує і не справляє негативного впливу на ім'я, репутацію, імідж або в цілому на сторону-партнера. У протилежному випадку постраждала сторона може ініціювати відповідні юридичні дії.

Стаття 8: Підписи

Ця угода є повною угодою між сторонами.

between the parties. No amendments consent or waiver of terms of this agreement shall bind either party unless in writing and signed by both parties

Article 9: Force Majeure

If either Party is affected by Force Majeure, it shall immediately notify the other Party of the nature and extent thereof. Neither Party shall be deemed to be in breach of this Agreement or otherwise be liable to the other, by any reason or any delay in performance, or non-performance, of any of its obligations hereunder to the extent that such delay or non-performance is due to any Force Majeure of which it has notified the other Party; and the time for performance of the obligation shall be extended accordingly. For the purpose of this Agreement, "Force Majeure" shall mean in relation to either Party, any circumstances beyond the reasonable control of the Party (including, without limitation, any act of God, and change in law or governmental policies)

Article: 10 Confidentiality

The parties agree that all information documented or contained in any material support that they provide to each other or that they may obtain during the term of this Agreement shall be treated as "CONFIDENTIAL INFORMATION", and therefore, they agree not to use such information for purposes other than the purpose of this instrument and/or disclose it to third parties without the prior written approval of the other party; However, the information that is in the public domain or that must be disclosed by legal provision or court order is exempted from this obligation; therefore, "THE PARTIES" shall refrain from duplicating, editing, copying, reproducing and/or using for their own benefit, as well as disclosing part or all of the information

Having read this Agreement and knowing the parts of its content, value and legal scope, they acknowledge the sufficient personality of their representatives to sign it in full compliance through their electronic signatures

.....2022

SIGNED by for and on behalf of

Жодні зміни, згоду або відмова від умов цієї угоди не мають обов'язкової сили для жодної зі сторін, якщо вони не оформлені письмово і не підписані обома сторонами.

Стаття 9: Форс-мажорні ситуації

Якщо одна зі Сторін знаходиться під впливом форс-мажорних обставин, вона повинна негайно повідомити іншу Сторону про характер та масштаби такого впливу. Жодна зі Сторін не вважатиметься такою, що порушила цю Угоду або несе відповідальність перед іншою Стороною з будь-якої причини або через будь-яку затримку у виконанні чи невиконанні будь-якого зобов'язання за цією Угодою через форс-мажор, про який вона повідомила іншу Сторону; строк виконання зобов'язання буде продовжено відповідно. Для цілей цієї Угоди "Форс-мажор" означає щодо будь-якої зі Сторін будь-які обставини, що знаходяться поза розумним контролем Сторони (включаючи, без обмежень, будь-які стихійні лиха, зміни в законодавстві або урядовій політиці).

Стаття 10: Конфіденційність

Сторони погоджуються на те, що вся інформація, документована або та, яка є частиною матеріального супроводу, який сторони надають одна одній або можуть отримати протягом строку дії цієї Угоди, розглядається як "КОНФІДЕНЦІЙНА ІНФОРМАЦІЯ", і тому Сторони погоджуються не використовувати таку інформацію з метою, відмінних від цілей цього документа, та/або розкривати її третім особам без попередньої письмової згоди іншої сторони; Однак інформація, яка є громадським надбанням або яка має бути розкрита відповідно до правових норм чи рішення суду, звільняється від цього зобов'язання; тому "СТОРОНИ" повинні утримуватися від дублювання, редагування, копіювання, відтворення та/або використання її у своїх інтересах, а також розкриття частини чи всієї інформації.

Ознайомившись із цією Угодою та знаючи її зміст, значення та правову сферу, вони визнають достатню правосуб'єктність своїх представників для підписання її у повній відповідності до вимог за допомогою їх електронних підписів.

.....2022

ПІДПИСАНО від імені

UNIVERSIDAD DE MONTERREY



Thomas M BUNTRU
Director of International
Universidad de Monterrey

SIGNED by for and on behalf of
V. I. VERNADSKY TAURIDA NATIONAL
UNIVERSITY

Dr. Valerii BORTNYAK
Rector of V. I. Vernadsky Taurida National
University



УНІВЕРСИТЕТУ МОНТЕРРЕЙ

Томас М БУНТРУ
Директор міжнародних програм Університету
Монтеррей

ПІДПИСАНО від імені
ТАВРІЙСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ В.І. ВЕРНАДСЬКОГО

Канд. юр. наук Валерій БОРТНЯК
Ректор Таврійського національного університету
імені В. І. Вернадського

